



Netzwerk für traumatisierte
Flüchtlinge in Niedersachsen e.V.

Beratung zu Dritt: Erfolgreich zusammen arbeiten mit Dolmetschenden

Eva Lutter

Netzwerk für traumatisierte Flüchtlinge in Niedersachsen e.V. (NTFN)

18.09.2023



Schirmherr:
Nds. Sozialminister Dr. Andreas Philippi

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium
für Soziales, Gesundheit
und Gleichstellung



refuKey-Projekt in Kooperation mit



Ablauf

1. Vorstellung des NTFN e.V.
2. Einstieg: Beratung zu Dritt
3. Allgemeine Regeln in Dolmetschsituationen
4. Rollenverteilung
5. Vor- und Nachgespräche
6. Wege zu Sprachmittler*innen
7. Praktische Übung

Hintergrund

2007: Der Verein NTFN wird in der Ärztekammer Niedersachsen gegründet

2014: Eröffnung des psychosozialen Zentrums in der Marienstraße (Hannover)

03/2017: Bewilligung des Projekts RefuKey. Schwerpunkt Kooperative Kompetenzzentren und flächendeckende Versorgung in Niedersachsen.

11/2017: Sukzessive Eröffnung weiterer psychosozialer Zentren/kooperativer Kompetenzzentren in Osnabrück, Göttingen, Lüneburg, Oldenburg, Cuxhaven/Bremerhaven und Braunschweig

03/2019: Beginn RefuKey II. Schwerpunkt Kinder und Jugendliche und dezentraler Angebote.

2020: Niedrigschwellige mehrsprachige telefonische Sprechzeiten, Online Angebote sowie für Einzelgespräche als auch Gruppenangebote

**Ziel: Die Gesundheitsversorgung von Flüchtlingen in Niedersachsen verbessern.
Vermittlung von Geflüchteten in die Regelversorgung**

Standorte des NTFN e.V.

PSZ Braunschweig

Bohlweg 14 | Tel.: 0531- 60 18 02 06

E-Mail: info-bs@ntfn.de

Termine für Erwachsene unter: anmeldung_bs@ntfn.de

Termine für Kinder unter: info-bs@ntfn.de

PSZ Göttingen

Kurze Straße 13A | Tel.: 0551-48 82 48 88

E-Mail: info-goe@ntfn.de

Offene Sprechstunde: Donnerstags von 10-12:30

Termine für Kinder unter: kjp-goettingen@ntfn.de

PSZ Hannover

Marienstraße 28 | Tel.: 0511 - 85 64 45 0

E-Mail: info@ntfn.de

Offene Sprechstunde: Montags von 10-13

Termine für Kinder unter: info@ntfn.de

PSZ Lüneburg

Katzenstraße 3 | Tel.: 04131 – 26 788 43

E-Mail: info-lg@ntfn.de

Offene Sprechstunde: Dienstags von 11-13

Termine für Kinder unter: info-lg@ntfn.de

PSZ Oldenburg (in Kooperation mit IBIS e.V.)

Zietenstraße 10 | Tel.: 0441-99 87 82 86

E-Mail: info-ol@ntfn.de

Offene Sprechstunde:

Dienstags von 13-15



PSZ Oldenburg /

Außenstelle Cuxhaven

Marienstraße 37a | Tel.: 04721-7075227

Termine unter: info-cux@ntfn.de

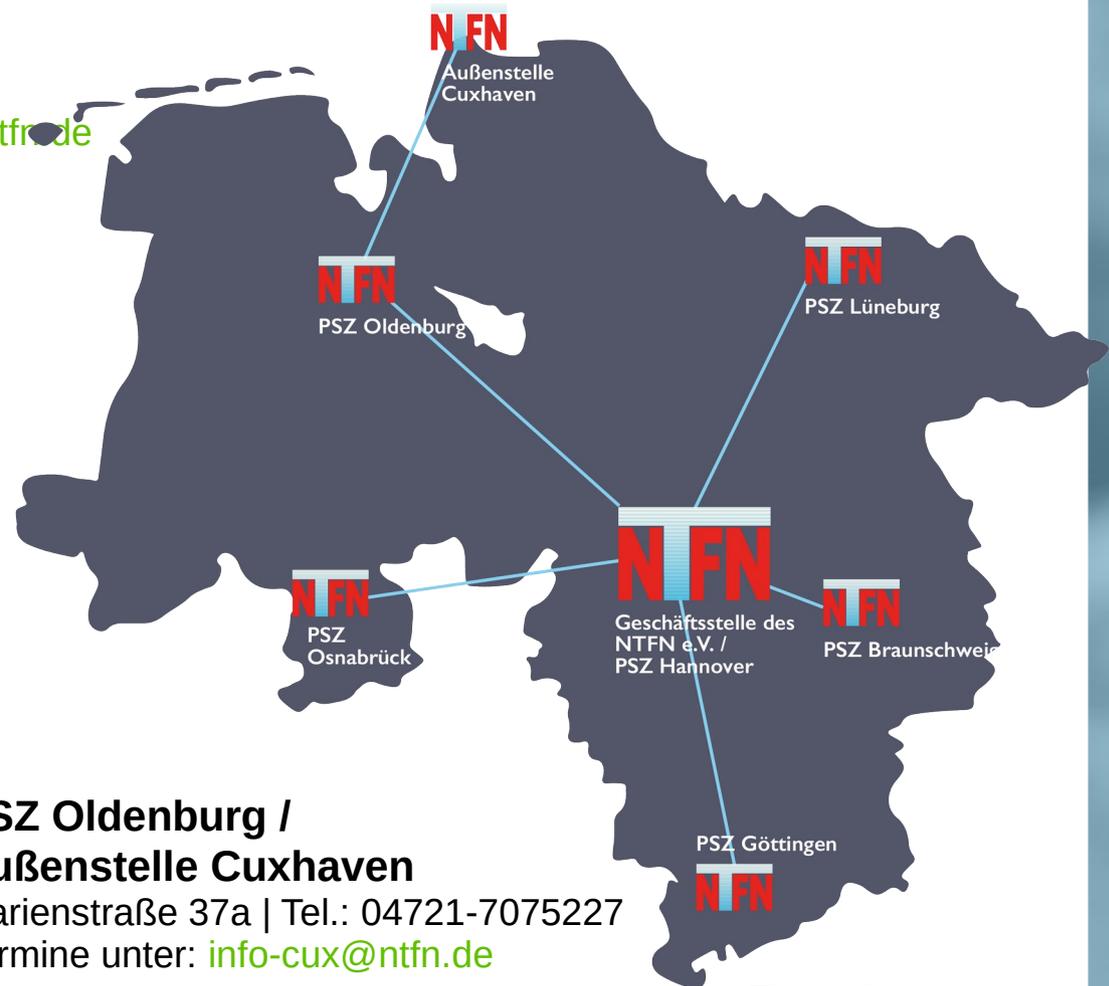
PSZ Osnabrück

Lotter Straße 104 | Tel.: 0541-66894396

E-Mail: info-os@ntfn.de

Offene Sprechstunde: Dienstags von 9-12

Termine für Kinder unter: info-os@ntfn.de



Flyer mit unseren
Kontaktdaten in
verschiedenen
Sprachen (u.a.
Ukrainisch,
Russisch) online
unter www.ntfn.de

Unser Angebot

Leitlinie: niedrigschwellig, bedarfsorientiert, interdisziplinär

Beratung und Begleitung

Offene Sprechstunden

Vernetzung des medizinischen, psychologischen, sozialpädagogischen und rechtlichen Sachverständigen

Vernetzung sozialpädagogische Unterstützung mit Ehrenamtlichen und Migrationsberatungsstellen

Telefonsprechzeiten

Behandlung

Krisenintervention, Gruppenangebote, Therapeutische Einzelgespräche (Kinder, Jugendliche und Erwachsene)

Vermittlung von

(möglichst wohnortnahen) Therapieplätzen, qualifizierten Dolmetscherdiensten

Fortbildung

(Online-) Schulungen, Workshops, Inter- und Supervision

Weitere Angebote

- **Fachberatung für pädagogische Fachkräfte und Ehrenamtliche**
erreichbar mittwochs von 12 - 13 Uhr, Tel.: 0541-66 896 615
E-Mail: fluechtlingskinder@ntfn.de
- **Kinder- und Jugendsprechstunden und -angebote**
in Braunschweig, Göttingen, Hannover und Osnabrück
- **Telefonische Fachberatung allgemein:** <https://www.ntfn.de/sprechzeiten/>
- **Schulungen, Fortbildungen:**
Weitere Informationen siehe <https://www.ntfn.de/fortbildungen/>
- **Projekt: Trauma-Flucht-Sucht in Kooperation mit der NLS**
Für weitere Informationen wenden Sie sich an info@ntfn.de

NTFN e.V. Jahresbericht 2022

- HKL nach Standort unterschiedlich: Afghanistan, Iran, Ukraine, Syrien, Georgien, Irak, Türkei, Venezuela u.v.a.

Zahlen und Statistiken

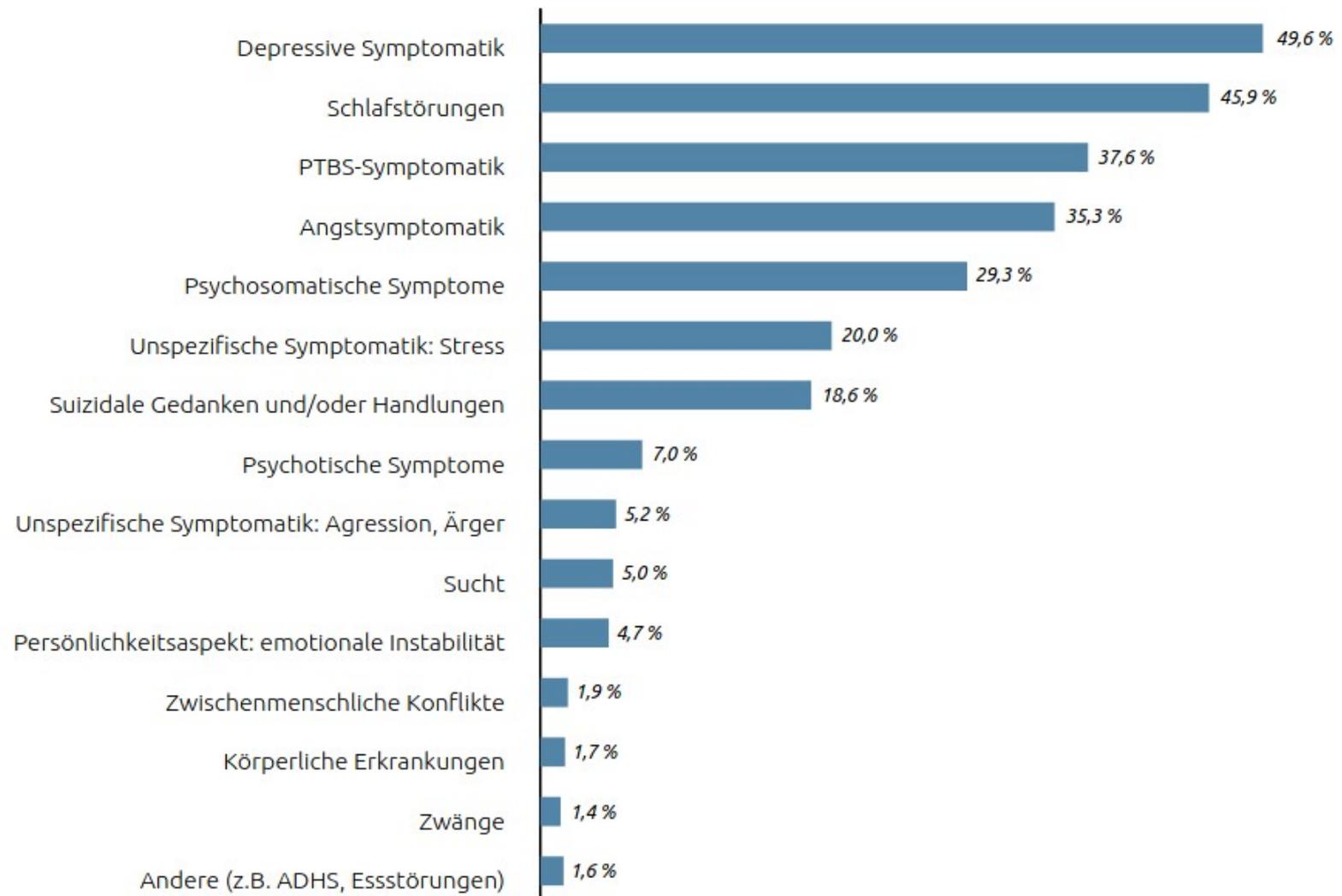
Gesamtjahr 2022



Im Jahr 2022 wurden insgesamt 2.794 Personen durch den NTFN e.V. betreut.



Rund zwei Drittel unserer Klient*innen erhalten noch Leistungen durch das Sozialamt nach Asylbewerberleistungsgesetz – am Standort Osnabrück, das im Einzugsgebiet von zwei Landesaufnahmeeinrichtungen liegt, sind es sogar über 80 %.



Berichtete aktuelle Symptomatik und Beschwerden nicht-affected Patient:innen über die gesamte Projektlaufzeit (Refugees I - Ende 2022)

Einstieg: Beratung zu Dritt

Bitte Handzeichen:

- Wer arbeitet regelmäßig mit Dolmetschenden in der Beratung?
- Wer hat bereits positive Erfahrungen in der Beratung zu Dritt mit einer/einem Dolmetschenden gemacht?
- Wer sieht Herausforderungen in der Zusammenarbeit mit Dolmetschenden?

Beratung und Therapie zu dritt – kann das eigentlich funktionieren?

- verlangt Beratenden viel ab
- ungewohnt
- braucht mehr Zeit
- Hürden durch Bürokratie
- Veränderung der Beziehung
- Veränderungen des Settings

Beratung und Therapie zu dritt – Kann das eigentlich funktionieren?

Studienlage

- Wirksamkeit von Therapien durch Sprachmittler*innen NICHT beeinträchtigt (z.B. Neuner et al. 2010, Lambert et al. 2015)
- Review: Einsatz von Sprachmittler*innen hat positiven Einfluss auf die Beratung bzw. ist äquivalent zu muttersprachlicher Beratung (Fenning & Denov, 2021)
- Ausdruck über Gefühle am besten in Muttersprache > Patientenzufriedenheit bei Einsatz von Sprachmittler*innen höher (Carrasquillo et al., 1999)

Allgemeine Regeln bei der Zusammenarbeit mit Dolmetschenden

- Abstinenzpflicht
- Schweigepflicht
- Klare Rollenverteilung
- Vor- und Nachgespräche nutzen
- Wörtliche und konsekutive Übersetzung
- Alles wird übersetzt
- Ich-Form
- Arbeit im Team
- Abläufe erklären

Klare Rollenverteilung

- Dolmetschende als Sprachrohr, kein „outsourcen“ von Tätigkeiten der Berater*in
- Allparteilichkeit/ Neutralität der Dolmetschenden
- Rolle muss sowohl Klient*in als auch Dolmetschenden vorher vermittelt werden

Klare Rollenverteilung

- Wer ist zuerst im Raum?
- Wer begrüßt zuerst wen?
- Wer leitet das Gespräch?
- Wer erklärt das Anliegen?
- Wer fragt bei Unklarheiten nach?
- Wer spricht in der Ich-Form?
- Wer ist verantwortlich für das Befinden des/der Klient*in?
- In welcher Reihenfolge wird der Raum verlassen?
- Sitzordnung?

Gestaltung der Vorgespräche zwischen Berater*in und Dolmetscher*in

- Kennenlernen
- Regeln festlegen
- Pausenzeichen festlegen (Handzeichen oder aber Dolmetscher*in nutzt Pausen zum Übersetzen)
- Briefing über den geplanten Sitzungsablauf
- Vorgespräche auch anbieten, wenn Dolmetscher*in bereits für Klient*in in einem vorherigen Gespräch gedolmetscht hat
- 5-10 Minuten vor Termin verabreden

Gestaltung der Nachgespräche

- Unklarheiten klären
- Organisatorisches klären
- Belastung durch Gespräch?
- Mit Selbstöffnung (Berater*in) arbeiten
- Zeit einplanen

Chancen in der Beratung zu dritt

- Verlangsamung des Prozesses
- Erhöhte Aufmerksamkeit auf Wortwahl, kann zu besserer Verständigung führen
- Einholung unmittelbares Feedback, ob Gesagtes verstanden wurde; kann Sicherheit für alle Parteien herstellen
- Zeuge für das Gesagte im Raum
- Schöne Momente, Beziehungsgestaltung, Lernen über verschiedene Sprachen, Ausdrücke, Redewendungen, kann Anlass zum positiven Austausch (evtl. sogar Lachen) bieten

Wie finde ich Dolmetscher*innen?

- Vermeiden, dass Bekannte übersetzen
- uneinheitlich organisiert
- größere Städte: professionelle Pools
- Lage vor Ort kann über örtliche Flüchtlingssozialarbeit geklärt werden
- Finanzierung: Beantragung beim Leistungsträger, spezielle Projekte (z.B. Worte helfen Frauen), Ehrenamtliche...

Praktische Übung

Finden Sie sich bitte **zu Dritt** zusammen.

Entscheiden Sie in Ihrer Gruppe wer übernimmt die **Rolle** der/des Berater*in, Dolmetscher*in, Klient*in.

Stellen Sie sich vor, Sie führen ein **Erstgespräch** mit einer/m neue/m Klient*in. Sie als Berater*in haben die Aufgabe am Anfang des Gesprächs die/den Klient*in zu fragen, ob er/sie und die/der Dolmetscher*in sich verstehen. Danach stellen Sie in kurzen Sätzen sich selbst und die Einrichtung vor.

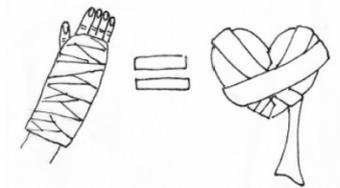
Es wird nur **Deutsch** gesprochen in dieser Übung. Die Person, die dolmetscht wiederholt eins zu eins das was die/der Berater*in und die/der Klient*in sagen.

Die/der Klient*in darf in der Übung auch gerne eine Frage stellen.

Sie haben **10 Minuten** Zeit

Kristina Grundmann

Bescheid wissen.
Gesund bleiben.
Wirklich helfen.
Psychotherapie zu Dritt



UV
Universitätsverlag
Hildesheim

Literatur



- <https://www.ntfn.de/therapie-mit-dolmetschenden/>
- <https://www.ntfn.de/wp-content/uploads/2020/05/Standards-und-Checkliste1.pdf>
- <https://www.der-paritaetische.de/publikationen/sprachmittlung-in-der-migrations-und-fluechtlingsberatung-eine-arbeitshilfe-fuer-fachkraefte-der-migr/>

Netzwerk für traumatisierte Flüchtlinge in Niedersachsen e.V.

PSZ Göttingen

Kurze Straße 13 A

37073 Göttingen

Telefon: 0551 488 24 888

E-Mail: info-goe@ntfn.de

**Mehr Infos zu unserer Arbeit und unseren Fortbildungsangeboten
unter www.ntfn.de**

